

附件 2 中华人民共和国出口管制法（草案征求意见稿）起草说明

原文	拙訳
中华人民共和国出口管制法（草案征求意见稿）起草说明	中華人民共和国輸出管理法（パブコメ募集用草案）起草説明
<p>一、立法必要性</p> <p>（一）实行出口管制是有效维护我国国家安全和利益的重要手段。为防止大规模杀伤性武器、常规武器及其相关两用物项和技术在全球范围内的扩散风险，需要加快出口管制立法，充分发挥出口管制法在维护国家安全、反恐防暴、保护重要战略稀缺资源、履行国际义务等方面的重要作用，切实维护国家安全和利益。</p>	<p>1. 立法の必要性</p> <p>（一）輸出管理を実行することは、わが国の安全保障と発展利益の重要な手段である。大量破壊兵器、通常兵器及び関係デュアルユース品／技術が地球規模で拡散するリスクを抑えるため、輸出管理の立法をスピーディーに制定することは、国の安全保障を維持し、テロリズムを抑え、稀少な重要戦略資源を保護し、国際的な義務を履行するなど様々な方面で大事な役割を持っており、まさに国家の安全保障と発展利益の維持に資するものといえる。</p>
<p>（二）出口管制立法是做好管制工作、完善法律体系的迫切需求。我国现行出口管制法规、规章出台时间较早、法律层级不高，工作中存在调查执法权限不足、部分案件无法查处等问题，影响出口管制工作的权威性。亟需通过出口管制立法填补法律空白，完善法律体系，促进管制工作。</p>	<p>（二）輸出管理の立法は、管理の業務から、また法律体系を全きものにするための切迫した必要性によるものである。</p> <p>現行の管理法規・規章が制定されたのは時期的にも古く、法律としての位置づけも高くはなかったので、調査執行権限が不十分であり、一部の事案を調査処理できないという問題があった。立法化により法律上の空白を埋め、法律体系を完全なものにし、管理業務を促進する必要性は切迫していたのである。</p>

原文	拙訳
<p>(三) 出口管制立法是履行国际义务，加强国际合作的基础保障。</p> <p>我国是联合国安理会常任理事国，也是《不扩散核武器条约》、《禁止化学武器公约》和《禁止生物武器公约》等国际条约的缔约国，需要通过立法完善履约机制，树立负责任大国形象。同时需要促进出口管制立法与国际规则接轨，加强国际合作。</p>	<p>(三) 輸出管理の立法化は国際的な義務であり、国際協力の基礎保障を強化するものである。</p> <p>我が国は国連安保理の常任理事国であり、同時に核不拡散条約、化学兵器禁止条約、生物兵器禁止条約などの国際条約の締結国でもある。立法化によりこうした約束の履行体制を確立することは大国としての責任でもある。と同時に輸出管理立法と国際規則とのコンパティビリティを高め、国際協力を推進していくことも必要である。</p>
<p>二、立法指导原则</p> <p>(一) 遵循总体国家安全观，坚持维护安全与经济发展相协调。</p> <p>妥善处理好出口管制与维护国家安全、保障经济发展、保护行政相对人合法权益的关系。</p>	<p>2. 立法指導原則</p> <p>(一) 国家の全体的安全保障観に従い、安全保障と経済発展の両立を維持</p> <p>輸出管理と安全保障をきちんと維持することで、経済発展を保障し、行政と民間との合法的権益関係を保護する。</p>
<p>(二) 坚持问题导向，增强针对性。</p> <p>全面梳理现有法律制度的不足和现实立法需求，完善出口管制法律体系，构建有中国特色的出口管制法律制度。</p>	<p>(二) 問題解決指向を堅持し、的確性を強化する</p> <p>立法の実際的意義から見た現行法律制度との落差を一から整理し、輸出管理法律体系を遺漏なからしめ、中国の特色ある輸出管理法律制度を構築する。</p>
<p>(三) 坚持科学立法、民主立法。</p> <p>遵循经济社会和科学技术发展规律，广泛征求各方面意见，借鉴国内外成熟做法和先进经验，履行国际公约、条约义务。</p>	<p>(三) 科学的立法・民主的立法を堅持する</p> <p>経済社会と科学技術発展の原則を尊重し、広く各方面の意見を求め国内外の成熟した先進経験を参考に国際公約と条約義務を履行する。</p>

原文	拙訳
<p>三、立法草案主要制度设计</p> <p>(一) 以贯彻落实总体国家安全观为主线。</p> <p>草案在立法宗旨、管制原则等统领性条款中明确落实总体国家安全观的指导思想。将“维护国家安全和利益”作为立法宗旨；明确出口管制的原则是“遵循总体国家安全观，坚持维护安全与经济发展相协调”。</p>	<p>3. 立法草案の主要な制度設計</p> <p>(一) 国家の全体的安全保障観の徹底的具体化を本旨とする</p> <p>本草案は、立法趣旨・規制原則等の総論的記述の中で、国家の全体的安全保障観の指導思想を明確に具体化している。「国家の安全保障と発展利益の維持」を立法趣旨とし、規制の原則は「国家の全体的安全保障観に従い安全と経済発展の両立を守ることを堅持」としている。</p>
<p>(二) 以构建科学的出口管制管理体系为核心。</p> <p>第一，规定了科学完备的管制清单制度。国家出口管制主管部门会同有关部门研究制定宏观的、统一的出口管制政策，指导出口管制工作。国家出口管制主管部门会同有关部门根据出口管制政策，综合评估国家安全、技术发展、国际市场供应、国际义务、对贸易和产业竞争力的影响等因素，在科学研究和论证的基础上，制定和调整出口管制清单。为满足出口管制工作的时效性以及履行安理会决议等国际义务，草案规定了临时管制和禁运措施，对管制清单制度进行补充，组成了较完备的管制体系。制定出口管制政策，制定、调整管制清单，实施临时管制和禁运均需要报国务院或国务院、中央军委批准。</p>	<p>(二) 科学的輸出管理体系を核心とする</p> <p>第一に科学的でしっかりした規制リストの制度を定めた。政府の輸出管理主管部門は、関係部門と協同して巨視的かつ統一的な管理政策を研究制定し、輸出管理業務を指導する。政府の輸出管理主管部門は関係部門と協同して、この管理政策に則って、国家安全保障・技術発展・国際市場の供給状況（訳註；availabilityのことか）・国際的義務・貿易／産業競争力への影響等のファクターを総合的に評価し、科学研究と立論の基礎の上に立って、輸出規制リストを制定／調整する。輸出管理業務のタイムリー性を満足し、安保理決議等の国際的義務を履行するため、本草案では臨時規制と禁輸の措置を定め、リスト規制制度を保管するものとした。輸出管理政策の制定、規制リストの制定調整、臨時規制・禁輸措置の実施はいずれも国務院、又は国務院／中央軍事委員会（の両方）の批准を要するものとする。（次頁につづく）</p>

原文	拙訳
<p>(二) 以构建科学的出口管制管理体系为核心 (前頁からのつづき)</p> <p>第二, 规定了全面、严谨的许可管理制度。在主体方面, 通过专营、备案等制度对从事管制物项出口的经营者进行主体资格管理; 在客体方面, 通过管制清单制度对管制物项实施许可管理; 在最终用途和最终用户方面, 通过最终用户和最终用途证明、实地核查等规定, 加强了对管制物项的最终用户和最终用途的管理, 构建了更加严谨的许可管理制度。</p>	<p>(二) 科学的輸出管理体系を核心とする (前頁からのつづき)</p> <p>第二. 全面的で厳格な許可管理制度を定めた。「主体」に関しては、「専売制度」「登録制度」等、規制品取扱業者の「主体」としての資格を通じて管理を行う。「客体」に関しては規制リストにより規制品目の許可管理を行う。最終ユーザーと最終用途については、ユーザー/用途証明、実地調査等の規定を通じて規制品の最終ユーザーと最終用途の管理を行い、更に厳格な許可管理制度を構築した。</p>
<p>(三) 以加大执法监督和惩处力度为保障。</p> <p>第一, 草案赋予了主管部门必要的执法权限。针对出口管制工作实践中存在的主管部门调查执法权限不足、部分案件无法查处等问题, 草案赋予了国家出口管制主管部门必要的执法权限和执法手段, 比如查封、扣押相关涉案物项等, 增强了出口管制执法调查的力度。</p> <p>第二, 草案增加了出口管制违法行为的种类。对无证出口、规避行为、违法中介行为等违法行为规定了法律责任, 并提高了对违法行为的处罚力度。</p> <p>第三, 草案加大了对违法行为的惩处力度, 增强了出口管制执法威慑力。如规定了对违规企业暂扣或者吊销专营资格的处罚; 规定将受到处罚的出口经营者的信用信息纳入全国信用信息共享平台, 并向社会公示。国家出口管制主管部门可以在 3 年内不受理其提出的出口许可申请。</p>	<p>(三) 執行監督と処罰の強化を以て保障となす</p> <p>第一. 本草案は主管部門に必要な執行権限を与えた。輸出管理業務の実践における調査執行権限の不足や、一部の案件に調査処分の手が届かなかったというような問題に対し、本草案は政府の輸出管理主管部門に必要な執行の権限と手段を…例えば疑いある品目の封印や差押えなど…与えることにより、執行調査の力を強化した。</p> <p>第二. 本草案は輸出管理の違法行為に新しい種類の概念を加えた。無許可輸出・規制逃れ・違法仲介等の違法行為の法律責任を定め、違法行為を処罰する力を強化した。</p> <p>第三. 本草案は違法行為に対する懲罰を引き上げ、輸出管理執行の抑止力を強化した。例えば、違反企業の「専売」資格を一時停止、処罰された輸出者を信用情報システム共有プラットフォームへの公開。政府の輸出管理主管部門が違反者の輸出許可申請を最大3年受理しないなど。</p>

原文	拙訳
<p>(四) 以提高企业预防违法意识为补充。</p> <p>企业是出口管制的第一道防线。为便利出口经营者遵守出口管制法，减少违法风险，草案通过多个条款设置了出口经营者合规便利化规定，注重提升企业预防违法意识。</p> <p>第一，为出口经营者规定了咨询机制。出口经营者可在出口之前针对拟出口物项是否属于管制物项，向国家出口管制主管部门提出咨询；设立专家咨询机制，为管制物项的界定提供专家鉴定意见；出口经营者可以通过参加有关商会、协会获得与出口管制相关的服务。</p> <p>第二，为出口经营者规定了许可便利制度。国家鼓励企业建立出口管制内部合规机制，并可给予通用许可等相应的许可便利。</p> <p>第三，为出口经营者规定了行政指导制度。由国家出口管制主管部门发布行业出口管制指导意见和最佳操作指引，引导企业进行规范经营。</p> <p>第四，为出口经营者设置了预防违法风险的措施。国家出口管制主管部门可以采取出具警示函、监管谈话等措施，提示出口经营者预防违法风险。</p>	<p>(四) 企業の違反予防意識向上を以て補充となす</p> <p>企業は輸出管理の最前線である。輸出者による法の遵守の便を向上させることが、違反発生リスクを低減することになる。本草案は輸出者の遵守の便を図る条項を多数設け、企業の違反予防意識を高めている。</p> <p>第一. 輸出者のための相談体制。輸出者は輸出に先立ち、輸出せんとする品目の規制該非を政府の輸出管理主管部門に相談することができる。専門家による相談体制を作り、規制該非についての専門家鑑定意見を提供する。輸出者は自らの関係する「商会」「協会」（訳註；業界団体のこと）に参加することで、輸出管理関係のサービスを利用できる。</p> <p>第二. 輸出者のため、許可取得に役立つ制度を定めた。すなわち政府は企業に輸出管理内部コンプライアンス体制構築を奨励、また包括許可等の制度を定める。</p> <p>第三. 輸出者のための行政指導制度を定めた。政府の輸出管理主管部門は業界輸出管理指導意見とベストプラクティスの指針を發布し、企業のコンプライアンス経営をガイドする。</p> <p>第四. 輸出者が違反に至らぬようにする予防措置を定めた。政府の輸出管理主管部門は、警告書や勧告などの措置により、輸出者が違反を犯すリスクを予防する。</p>

原文	拙訳
<p>(五) 注重与国際規則接轨，体现立法前瞻性和开放性。</p> <p>第一，将出口管制的适用范围扩大至“两用物项、军品、核及其他与国家相关的货物、技术、服务等物项”。</p> <p>第二，两用物项定义采用国际通行做法，包括了常规武器相关两用物项。</p> <p>第三，增加了许可例外、许可便利等许可管理手段，增加了最终用户和最终用途核查等规定。</p>	<p>(五) 国際規則とのコンパティビリティ強化で、規制の見通しを向上</p> <p>第一。輸出管理の適用範囲を「デュアルユース品・軍用品・核及びそのほか国が関係する貨物・技術サービス等」に拡大。</p> <p>第二。デュアルユース品の定義に国際的な流儀を採用。(通常兵器関係のデュアルユース品も含め)</p> <p>第三。許可不要特例・許可取得の便を増やした。また最終ユーザーと最終用途チェックの規定を増やした。</p>
<p>(六) 加强国际交流与合作，树立负责任大国形象。</p> <p>第一，规定要加强国际交流与合作。草案规定国家出口管制主管部门要加强出口管制国际交流与合作，主动参与国际规则制定。</p> <p>第二，规定要履行国际义务，树立负责任大国形象。草案将履行防扩散等国际义务作为立法宗旨之一，规定有关许可程序应当遵守中华人民共和国承担的国际义务和对外承诺中规定的出口管制特殊许可程序。</p>	<p>(六) 国際交流・国際協力を強化し、大国としての責任を果たす</p> <p>第一。国際交流と国際協力を強化すべき旨を規定。本草案は政府の輸出管理主管部門が輸出管理の国際交流と協力を強化し、積極的に国際規則の制定に参加すべきことを定めている。</p> <p>第二。国際義務を履行し、大国としての責任を果たすべき旨を規定。本草案は不拡散等の国際的義務の履行を立法趣旨の一つに挙げており関係する(中国の)許可手続きについて、(国際社会に対して)約束した国際的義務・对外承諾に盛り込まれた輸出管理の特殊許可手続きを、遵守したものにすべしと、規定している。</p>